

La expresión de la posibilidad por medio del indicativo tampoco debe parecer demasiado extraña. La duda admite grados, y puede inclinarse hacia la afirmación o la negación, o sea, hacia la certidumbre ("duda atenuada" según Gili Gaya). La idea de posibilidad y de probabilidad en oraciones independientes, introducidas por un adverbio, puede expresarse tanto en subjuntivo como en indicativo: "Es posible que *llueva*" o "Posiblemente *llueva*", pero también "Posiblemente *lloverá*"; "Es probable que lo *haya terminado*" o "Probablemente lo *haya terminado*", pero además "Probablemente lo *terminó* (o *ha terminado*) ya".

Por otro lado, en los juicios dubitativos la sintaxis española permite variaciones caprichosas entre el indicativo y el subjuntivo: "Creo que no *volverá*" junto a "No creo que *vuelva*". Esto podría explicar frases semejantes a la citada en el apartado c: "No creo que lo *saben*".

En las oraciones de relativo, por último, la lengua permite oscilaciones de matices semánticos muy delicados: "El libro que próximamente *escriba*, será todavía mejor", pero también "el libro que próximamente *escribiré*"<sup>7</sup>.

JUAN M. LOPE BLANCH

El Colegio de México.

#### SOBRE EL TEXTO DEL DIALOGO ENTRE EL AMOR Y UN VIEJO

Homero Serís ha sugerido la necesidad de establecer el texto auténtico del *Diálogo entre el Amor y un viejo* de Rodrigo Cota (fl. 1472, † a. 1495), y ha indicado que entre los libros de la Colección Ticknor (Biblioteca Pública de Boston) se halla una edición que él juzga de gran importancia para el establecimiento del texto: tiene correcciones manuscritas atribuidas a Tomás de Iriarte, y Serís señala la conveniencia de averiguar su origen y su fundamento y de cotejarlas con los textos modernos del poema<sup>1</sup>.

He tenido ocasión de examinar ese librito de la Colección Ticknor<sup>2</sup>.

firme, y en tal caso rige comúnmente indicativo en el verbo subordinado: "Me temo que te *está engañando*" = 'Creo, supongo que te engaña'.

<sup>7</sup> Ejemplos semejantes de la lengua antigua recoge Menéndez Pidal en su *Gramática del Cantar de Mio Cid* (Madrid, 1944), § 1551: "qui no *yrá* a mi cort", etc.

<sup>1</sup> H. SERÍS, "Guía para nuevas investigaciones de literatura española", *Estudios hispánicos, Homenaje a Archer M. Huntington*, Wellesley, Mass., 1952, p. 545. — Ya escrita esta nota, vino a mis manos la de JENARO ARTILES, "El ejemplar del *Diálogo entre el Amor y un viejo* que leyó Iriarte", *S*, 7 (1953), 353-357. Artiles llega a conclusiones semejantes a las mías en cuanto al valor de las enmiendas manuscritas, pero no estudia la validez de la atribución de esas enmiendas ni el valor del texto enmendado.

<sup>2</sup> DIALOGO / ENTRE EL AMOR / Y UN CABALLERO VIEJO / HECHO POR EL FAMOSO AUTOR / Rodrigo Cota, el tío, natural de To-/ledo, el qual compuso la Egloga, / que dicen de Mingo Rebulgo, y el / primer autor de Celestina, que al- / gunos falsamente atribuyen á Juan / de Mena. Siguen dos Cartas en re- / franes de Blasco de Garaí, Ra- / cionero de Toledo. / PUBLICALAS PARA RECREO Y UTILIDAD DE / los buenos Españoles aficionados / á su lengua, / J. M. C. B. / [flor] / CON LICENCIA / [raya] / En Madrid, en la Imprenta de AZNAR. / Año de 1785; 8º, 58 pp. La obra se describe en

Al comienzo, encuadernadas en el volumen, hay dos hojas de papel de carta, y en el reverso de la segunda esta nota manuscrita de George Ticknor: "The MS. notes and the MS. emendations of the text in this copy are by Don Thomas de Yriarte, the poet"<sup>3</sup>.

¿Cuál es el fundamento de esta nota? Después de una detenida investigación, he encontrado los siguientes resultados. El poeta Iriarte heredó la biblioteca de su tío don Juan y la enriqueció con sus propias adquisiciones; a su muerte, los libros pasaron a poder de su hermano Bernardo, quien a su vez añadió otros, y al morir Bernardo, la biblioteca se subastó en Madrid<sup>4</sup>. Parece que entonces compró Ticknor una parte de ella, a través del librero y bibliógrafo norteamericano Obadiah Rich, establecido en Londres<sup>5</sup>. Otro de los libros de la Colección Ticknor es un ejemplar de la edición de 1670 de la *República literaria* de Saavedra Fajardo<sup>6</sup>, que tiene pegada a una de las hojas en blanco esta nota anónima (al parecer de un empleado de Rich and Sons): "...En esta Edic<sup>n</sup> original, donde hay muchas notas ó correcciones hecho por uno de los Iriartes (según atestigua el Sr D<sup>n</sup> Guill<sup>mo</sup> O. Rich<sup>7</sup> que compro la lib<sup>a</sup> de D<sup>n</sup> Th<sup>s</sup> y la trajo aqui a bender últimame<sup>te</sup>). Solo se nota que se ha tratado de corregir los defectos de lenguaje y gramatica, y añadido sola una que otra palabra o corta frase p<sup>a</sup> hacerlo mas liso, grato, armonioso y mas intellegible.—M. R." Pues bien, en ese mismo volumen hay una nota de mano de Ticknor que no está completamente de acuerdo con la de "M. R.": "This copy of the República literaria was obtained by O. Rich from the Library of Thomas de Yriarte and contains the emendations, in his autograph, that he had made to prepare it for the press.—G. T., 1850".

Es difícil saber si Ticknor falseaba un poco los hechos, o si tenía razones para creer que las enmiendas eran precisamente de Tomás de Iriarte. He cotejado las notas de ambos libros y no me parecen de la misma mano; las he comparado también con un autógrafo auténtico de Iriarte<sup>8</sup> y encuentro que las del *Diálogo* de Cota se parecen a su letra, pero no así las de la *República literaria*. En todo caso, esto no tiene importancia, porque las correcciones carecen de valor crítico: se basan

JAMES LYMAN WHITNEY, *Catalogue of the Spanish library... bequeathed by George Ticknor to the Boston Public Library...*, Boston, 1879, col. 107a, y en J. SIMÓN DÍAZ, *Bibliografía de la literatura hispánica*, t. 3, Madrid, 1953, núm. 3205.

<sup>3</sup> TICKNOR repite lo mismo en su *History of Spanish literature*, Boston, 1872, t. 1, p. 275, nota 15: "I have a copy of the «Dialogo» printed in 1785 with MS. notes by Thomas de Yriarte, the poet, correcting the text, which much needs it". Estas dos afirmaciones son la única prueba de que las enmiendas se deban a don Tomás.

<sup>4</sup> Véase RAMÓN MIQUEL Y PLANAS, "Iriarte bibliófilo...", *El Consultor Bibliográfico*, 2 (1926), 16-17.

<sup>5</sup> Véase ADRIAN W. KNEPPER, "Obadiah Rich: bibliopole", *PBSA*, 49 (1955), 112-130.

<sup>6</sup> WHITNEY, *op. cit.*, col. 315b. También adquirió Ticknor un ejemplar de la edición póstuma de las *Fábulas literarias* de don Tomás de Iriarte, publicada por don Bernardo en Madrid, 1802 (WHITNEY, col. 185a), que contiene los documentos relativos a la publicación de dicha edición.

<sup>7</sup> No hay ningún William O. Rich, pero el hijo menor de Obadiah Rich, que le ayudó a veces en sus negocios, se llamaba William Alexander Rich. Cf. EVELYN RICH en *New England Historical and Genealogical Register*, 84 (1930), 118.

<sup>8</sup> Publicado por JOSÉ SUBIRÁ, "Los «melólogos» de Rousseau, Iriarte y otros autores", *RBAM*, 5 (1928), 140-161.

simplemente en el sentido común y en los conocimientos que un hombre como Iriarte podía tener de la versificación española.

Para apreciar el relativo interés de las enmiendas manuscritas y para dar al mismo tiempo una muestra de las alteraciones que se habían introducido en el texto del *Diálogo*, ofrecemos a continuación las coplas en que aparecen correcciones. Damos a la izquierda el texto impreso más antiguo que se conoce del poema de Cota, que es el del *Cancionero general* de 1511<sup>9</sup>, y a la derecha el del ejemplar que perteneció a Ticknor (coplas 10, 16, 35, 39 y 43 en el texto del *Cancionero general*)<sup>10</sup>:

Blanda cara de alacran,  
fines fieros y rauiosos;  
los potajes ponçoñosos  
en sabor dulce se dan.  
Como el mas blando licor  
es muy mas penetratiuo,  
piensas tu con tu dulçor  
penetrar el desamor  
en *que* me hallas esquiuo.

Habla ya, di tus razones,  
di tus enconados quexos,  
pero dimelos de lexos,  
el ayre no m'enfeciones;  
que segun se de tus nueuas,  
si te llegas cerca mi,  
tu faras tan dulces prueuas  
qu'el vltraje *que* ora lleuas  
esse lleue yo de ti.

Sin daño de la salud,  
puedo con mi suficiencia  
conuertir el impotencia  
en muy potente virtud;  
sin calientes confaciones,  
sin comeres muy abastos,  
sin conseruas ni piñones,  
estincos, sateriones,  
atincan ni otros gastos.

Blanda cara de alacrán,  
autos fieros, rabiosos  
los potages ponzoñosos  
en sabor dulce se dan.  
Como el mas blando licor  
es muy mas penetrativo  
[también podrá tu rigor]<sup>11</sup>  
penetrar mi desamor,  
aunque yo esté mas esquivo.

Habla ya, di tus razones,  
di tus enconadas quexas;  
pero dimelas de lexos,<sup>12</sup>  
el ayre no me inficiones,  
que segun sé de tus nueuas,  
si te llegas cerca á mí,  
tú harás tan buenas pruebas  
que el ultrage que agora llevas,  
ese lleve yo de tí.

Aunque falte la salud,  
puedo con mi suficiencia  
convertir yo la impotencia  
en muy potente virtud;  
sin calientes consolaciones,<sup>13</sup>  
sin comeres muy abastos,  
sin conseruas de piñones,  
estincos y satiriones,  
atincan, ni aun otros gastos.

<sup>9</sup> Me sirvo de la monumental edición facsimilar del *Cancionero general recopilado por Hernando del Castillo (Valencia, 1511)*, introducción bibliográfica, índices y apéndices por ANTONIO RODRÍGUEZ-MOÑO, Madrid, 1958. El *Diálogo* está en los fols. lxxij vº-lxxv vº.

<sup>10</sup> Hay una sexta corrección sin importancia, en la copla 30, v. 5: en la ed. de 1785 se lee *piquelas*, palabra corregida en *pihuelas*, que es, en efecto, la lección del *Cancionero general*.

<sup>11</sup> Verso manuscrito al margen, con un asterisco que remite a una nota al pie de la página: "Esto, ó cosa semejante, porqº falta un verso para completar la quintilla, y componer el sentido".

<sup>12</sup> Las palabras *de lexos* están entre paréntesis manuscritos, con un asterisco que remite a esta nota: "Aquí debía decir, (bien lexas) pº sinº falta el consonante de la quarteta primera; además qº no es extraño adjetivar el *lexas* por *lexanas*".

<sup>13</sup> Están subrayadas las letras *nso* de *consolaciones*, y encima hay un asterisco. La nota dice: "Aquí pudo decir *colaciones*, por cenas, ó refrigerios, como solemos decir y constará el verso".

Segun siento de tu trato  
en que armas contra mí,  
podre bien dezir por tí  
que buen amigo es el gato

El libre hazes catiuo,  
al alegre mucho triste,  
do ningun pesar consiste  
pones modo pensatiuo;  
tu ensuzias muchas camas  
con aguda rauia fuerte,  
tu manzillas muchas famas,  
y tu hazes con tus llamas  
mil vezes pedir la muerte.

Segun siente<sup>14</sup> de tu trato  
con que andas contra mí,  
podré bien decir por tí,  
que buen amigo es el Gato...

Al libre haces cautiuo,  
al alegre tornas triste,  
do mayor placer consiste  
pones modo pensatiuo.  
Tú haces boscar<sup>15</sup> las camas  
con vueltas de pena fuerte,  
tú mancillas muchas famas,  
y tú hazes con tus llamas  
mil veces pedir la muerte.

Fácil es ver que la contribución de Iriarte al establecimiento del texto del *Diálogo* es prácticamente nula. Lo único que hace es llamar la atención sobre algunos de los muchos errores de la edición de 1785. El texto de ésta pertenece a la familia que procede de la edición publicada en Alcalá de Henares, 1564, por Francisco de Cormellas y Pedro de Robles, junto con las *Coplas* de Manrique, las *Cartas en refranes* de Blasco de Garay y otras obras<sup>16</sup>. He manejado dos de las ediciones de esa familia, la de 1588 y la de 1632<sup>17</sup>, y he comprobado que los disparates señalados por Iriarte aparecen ya en ellas: en ambas falta el verso 7 de la copla 10, y ambas traen la rima defectuosa *quexas-lexos* y la errata *consolaciones*; se lee *piguelas* y *buscar* en 1632 (*pihuelas* y *bolcar* en 1588), y *siente* en 1588 (*siento* en 1632).

Por lo demás, la edición de 1785 trae otras lecturas disparatadas que, al parecer, no molestaron a Iriarte. Damos, en la forma en que lo hemos hecho antes, el texto de parte de las coplas 4 y 29:

De los frutos hize truecos  
por escaparme de tí,

De los frutos hizo truecos,  
por escaparme de tí

<sup>14</sup> Asterisco sobre la *-e*, y esta nota: "Pudo ser siento".

<sup>15</sup> Asterisco sobre *c* de *boscar*, y nota: "Pudo ser volcar".

<sup>16</sup> Esta numerosa familia de ediciones se describe en J. SIMÓN DÍAZ, *Bibliografía*, t. 3, núms. 3563-3577, lista que hay que complementar con la que ofrece AUGUSTO CORTINA, "Contribución a la bibliografía de Rodrigo Cota", al final de su estudio "El *Diálogo entr'el Amor y vn viejo*", *BAAL*, 1 (1933), 319-371. Nótese que el *Diálogo* de Cota no aparece en la edición de 1520 del *Cancionero general*, como se viene repitiendo desde MENÉNDEZ PELAYO, *Antología de poetas líricos castellanos*, t. 3, Santander, 1944, p. 202, nota 1. De hecho, A. RODRÍGUEZ-MOÑINO, ed. cit., p. 47, núm. 19, enumera nuestro poema entre las "composiciones que figuran en esta primera edición [1511] del Cancionero de Castillo y que no vuelven a reimprimirse en ninguna de las posteriores". Así, pues, no parece haber ninguna edición del *Diálogo* entre 1511 y 1564, cuando se publica la de Alcalá de Henares que mencionamos en el texto. Tampoco es verdad que el poema de Cota se incluya en los *Refranes o proverbios castellanos* de César Oudin, como dijo MENÉNDEZ PELAYO, *loc. cit.*

<sup>17</sup> La de 1588 (Alcalá de Henares, en casa de Hernán Ramírez) incluye además las *Coplas de Mingo Revulgo*, añadidas por primera vez, según parece, en la ed. de 1570 (Alcalá de Henares, Andrés de Angulo); y la de 1632 (Madrid, por la Viuda de Alonso Martín) trae asimismo la *Doctrina* de Epicteto traducida por el Brocense (incorporada por vez primera, a lo que parece, en una de las dos ediciones de Madrid, Juan de la Cuesta, 1614; véase A. CORTINA, "Contribución...", *loc. cit.*, p. 365).

por aquellos troncos secos  
carcomidos, todos huecos,  
que parecen cerca mi.

Yo bailar en lindo son,  
yo las danças y corsautes,  
y aquestos son los farautes  
que yo embio al coraçon.

en aquestos troncos secos,  
carcomidos, tuertos, huecos,  
como parecen en mí.

Yo baylar en lindo son:  
yo las damas concertadas,  
las quales son embaxadas  
que yo hago al corazon.

En ambos casos, la errata está en la edición de 1632, mientras que en la de 1588 se lee, respectivamente, *hize* y *danças concertadas*.

Hay que señalar, por último, que la edición de 1785 no es completa. Tomando de nuevo como punto de comparación el texto del *Cancionero general*, vemos que faltan en ella las coplas 28 y 58-69. Exactamente las mismas lagunas se notan en la edición de 1632 (en la de 1588, en cambio, faltan sólo las coplas 28, 61, 63-66 y 68)<sup>18</sup>.

Resulta, pues, inútil comparar las enmiendas de Iriarte con los "textos modernos" del *Diálogo*, según el consejo de Homero Serís. Y esto no sólo por el ningún valor de las enmiendas, sino porque los textos modernos no son ediciones críticas. El texto de Balenchana<sup>19</sup> añade al del *Cancionero general* (1511) las variantes introducidas por Böhl de Faber<sup>20</sup>, que son de su propia cosecha; Moratín ofrece una simple selección del *Diálogo*<sup>21</sup>; la edición de "dos hispanistas" y la de Foulché-Delbosc carecen totalmente de aparato crítico<sup>22</sup>. El único intento crítico se debe a Augusto Cortina<sup>23</sup>.

Lo que hace falta es una confrontación minuciosa de las ediciones de los siglos XVI y XVII, entre sí y con respecto al *Cancionero general* de 1511<sup>24</sup>. Sólo a base de ella será posible establecer finalmente el texto auténtico del célebre *Diálogo*.

CHARLES H. LEIGHTON

University of New Hampshire.

<sup>18</sup> La ed. de 1588 presenta este orden en las coplas: ...60, 67, 62, 69, 70... (lo mismo sucede en la ed. de Medina del Campo, 1582: cf. la ed. de A. CORTINA, *BAAL*, 4, 1936, pp. 243-244, nota). Así, pues, en la ed. de 1588 faltan 64 versos en total; en la de 1632 y en la de 1785 faltan 118.

<sup>19</sup> *Cancionero general de Hernando del Castillo, según la edición de 1511, con un apéndice de lo añadido en las de 1527, 1540 y 1557...*, Bibliófilos Españoles, Madrid, 1882, t. 1, pp. 297-308.

<sup>20</sup> *Floresta de rimas antiguas castellanas*, t. 1, Hamburgo, 1821, pp. 235-243; Böhl se basa en el *Cancionero general*: véase su apéndice "Autores y fuentes", p. 5.

<sup>21</sup> *Orígenes del teatro español*, en *Obras de D. Leandro Fernández de Moratín*, t. 1, Madrid, 1830, pp. 303-314. Moratín ofrece un texto de sólo 306 versos, o sea que suprimió 324 (se equivoca MENÉNDEZ PELAYO, *op. cit.*, p. 201, al decir que suprimió "nada menos que ciento cincuenta versos").

<sup>22</sup> *El Diálogo entre el Amor y un viejo* [publicado por dos hispanistas: R. Foulché-Delbosc y A. Bonilla y San Martín], Madrid, 1907 (*Biblioteca Oropesa*, IV); *Cancionero español del siglo XV*, t. 2 (*NBAE*, t. 22), Madrid, 1915, pp. 580-587; ambas ediciones se basan en el texto del *Cancionero general*.

<sup>23</sup> Para su "edición crítica" (Buenos Aires, 1929) no utilizó textos antiguos; pero más tarde, en *BAAL*, 4 (1936), 219-247, reprodujo con bastante fidelidad el texto del *Cancionero general*, señalando en nota las variantes de más importancia de la ed. de 1582.

<sup>24</sup> CORTINA y SIMÓN DÍAZ (véase *supra*, nota 16) indican el paradero de las ediciones de 1575, 1581, 1582, 1584, 1588, 1598, 1614 (dos distintas, hechas ambas por Juan de la Cuesta) y 1632. La H. S. A., además de una de las ediciones de 1614,